

Diccionario Alimentos España- América Latina

Cereales, legumbres:

En España	En Latinoamérica
Avena	Quaker (nombre comercial)
Arroz	Casulla, palay
Cacahuete	Maní (Argentina, Perú y Bolivia)
Espaguetis	Tallarín (Argentina)
Garbanzos	Chicharos (México), mulatos
Guisantes	Arvejas (Argentina), ervilhas (Brasil), chícaros
Harina de maíz	Polenta (industrial), Chuchoca
Judías	Alubia, Poroto (Argentina), Frijol o Fréjol (Centro de América, México), Guandú o Habichuela (Puerto Rico, Colombia y Costa y Rica), Caraota (Venezuela)
Judías blancas	Poroto, frijol, faba
Judías negras	Feijao
Maíz	Choclo, elote, mazorca de maíz, jojoto, chilote.
Mazorca de maíz	Choclo
Palomitas de maíz	Palomitas de maíz, cabritas, pororó (Uruguay), pochoclo (Argentina), maíz frito, cancha (Perú), rosita de maíz (América Latina), canquil (Ecuador), ancuá.
Pan de maíz	Arepas (Venezuela y Cuba).
Patata	Papa (Argentina y Uruguay)
Pistacho	Alfóncigo, alfónsigo, alfócigo, alhócigo, alhóstigo
Ravioli	Raviol (Argentina)
Sésamo	Ajonjolí
Tostada	Tortilla (México)

Frutas, verduras y hortalizas:

En España	En Latinoamérica
Aceituna verde	Aceituna
Achicoria	Radicheta, lechuguilla, almirón
Aguacate	Cura (Venezuela), palta (Palta, Chile y Argentina), pagua (Cuba), abacate (Brasil).
Albaricoque	Damasco (Argentina), chabacano, apricot, albérrchigo,
Alcachofa	Alcaucil (Argentina), alcacil.
Alcaparra	Cápara

Apio	Arracacha, panal, esmirnio, Célerly: (Venezuela)
Boniato	Batata (Argentina), Boniato (Cuba y Fernando Póo), papa dulce, Kumara (Perú), cara o jetica (Brasil), moniato o camote (México), patata dulce o batata azucarada (Europa y Asia).
Calabacín	Calabacita, zapallito (Argentina)
Calabaza	Zapallos (Sudamérica), Auyama (Colombia y Venezuela), angola
Cebollino	Ciboulette
Cebolla tierna	Cebolla de verdeo
Cerezas	Guinda, picota.
Ciruelas pasas	Almeixas, cojotes (Colombia)
Col	Repollo, berza
Coles de Bruselas	Repollitos de Bruselas
Coliflor	Brécol
Champiñón	Hongos, allampas, setas, cogumelos (Brasil).
Endivia	Escarola
Fresas	Fresón, fresa del bosque, frutilla (Argentina), morango (Brasil).
Higos	Brevas
Judía verde	Chaucha (Argentina y Uruguay), judía tierna, vainita
Lechuga	Alface (Brasil)
Limón	Citrón
Melocotones	Descarozado, Duraznos (Latinoamérica):
Naranja	Laranja (Brasil)
Nectarinas	Duraznos pelados
Papaya	Lechoza (Honduras, República Dominicana y Venezuela)
Pepinos	Cohombros
Pimiento	Ají
Piña	Abacaxi (Brasil): Ananás (América)
Plátano	Banana (Argentina, Colombia, Ecuador, Paraguay y Uruguay), plátano enano.
Puerro	Hallacas, ajo porro
Remolacha	Betarraga (Chile), betabel (México).
Sandia	Chicayote, cayote, alcayota
Setas	Champiñones, hongos, allampas, cogumelos (Brasil)
Tomate	Jitomate (Centroamérica)
Yuca	Mandioca

Lácteos y derivados:

En España	En Latinoamérica
Crema de leche	Nata (en Latinoamérica menos en México)
Cuajada	En Latinoamérica, queso blanco, fresco y blando, de aspecto parecido a la <u>ricotta</u>
Nata	Natillas (Costa Rica), crema de la leche (Latinoamérica, menos en México)
Queso Requesón	Ricota (Argentina, Uruguay y Venezuela)

Carnes y derivados:

En España	En Latinoamérica
Bacón ahumado	Panceta ahumada
Callos	Mondongo, guatitas (Ecuador), callos, panza
Carne picada	Carne molida
Cerdo	Puerco, cochino, chancho o marrano (América).
Cochinillo	Lechón
Chuleta	Coteleta
Chuleta o lomo	Bife (Argentina): contrafile (Brasil), lomo ancho (Colombia), lomo liso /veteado (Chile), lomo (México), churrasco largo (Perú), espinazo con o sin lomo (Uruguay), solomo de cuerito (Venezuela).
Gallina	Polla (gallina joven)
Pavo	Guajalote (México): pavo, pirú (Brasil).
Pollo	Franco (Brasil)
Redondo (Corte de carne que es extraída del cuarto trasero)	Muchacho redondo (Venezuela): Redondo (España): Peceto (Argentina), Asado pejerrey (Perú), Salón (Ecuador), Lagarto Paulista (Brasil), Mucha-cho (Colombia), Pollo Ganso (Chile), Custe (México) y Pulpa Choriso (Uruguay).
Solomillo	Lomo fino (Ecuador y Colombia), filé/mingnon (Brasil), filete (Chile), fileta (México) y lomito (Venezuela).
Tocino	Murceo, panceta

Huevos y derivados:

En España	En Latinoamérica
Tortilla	Tortilla de masa de maíz hervido de forma redonda y aplanada (América Central, México, Puerto rico y República Dominicana)
Tortilla a la francesa	Omelette

Pescados y derivados :

En España	En Latinoamérica
Algas marinas	Cochayuyo.
Anguila	Congrio (Chile y Argentina), Angulla de mar.
Bacalao	Abadejo
Besugo	Castañeta, pez marino
Chirla	Chipichipe (Venezuela)
Gambas	Camarones (Cuba)
Lenguado	Suela
Mejillón	Cholgas, mejillón rayado (Argentina), choro, chorito, conchas negras
Merluza	Pescada, corvina
Sepia	Calamar
Vieira	Ostión, ostrón, concha de peregrino, volandeiras

Espicias , condimentos y grasas

En España	En Latinoamérica
Aceite de palma	Dendé (Brasil)
Albahaca	Basílico, hierba del vaquero, alfavaca (Brasil), alhabaga
Azafrán	Bijo, brin
Azúcar moreno	Panela (Ecuador, Costa Rica): azúcar integral, azúcar morena, azúcar negra (Argentina), chancaca (voz quechua), azúcar mascabada, azúcar sin refinar, dulce de atado, dulce piloncillo, piloncillo (México).
Cilantro	Coriandro
Comino	Kummel

Jengibre	Kion
Mantequilla	Manteca
Menta	Hierbabuena
Mostaza	Jenabe
Nuez moscada	Nuez coscada, macís
Orégano	Mejorana
Pimentón	Chile en polvo
Pimiento	Chiles, ají
Romero	Rosmarino, rosmarín
Salsa de soja	Sillao (Perú)

Distintas técnicas de cocina :

En España	En Latinoamérica
Asado	Parrillada (Argentina y Uruguay)
Barbacoa	Parrilla
Brocheta	Anticucho (Perú y Bolivia)
Cocción	Hervir (Cuba)
Cocido	Puchero (Argentina, Perú y Uruguay)
Cocinar	Hervir (Ecuador)
Escalope, carne frita empanada	Milanesa /Argentina, Uruguay y Chile muy popular.
Glasear	Abrilantar
Guisar	Cocinar (Cuba), zancochar
Guiso elaborado sin caldo	Seco (Perú)
Hornear	Hornar (Ecuador)
Pelar	Mondar
Picar en mortero.	Majadas
Rebozado	Apanado (Perú, Panamá y Puerto Rico)
Relleno	Farsa (Perú)
Cocer poco	Zancochar (Ecuador)

Otros:

En España	En Latinoamérica
Aguardiente	Guarapo (voz quechua) (Colombia): aguardiente, cocuy (Venezuela), olle (Centroamérica- Guatemala), chiringuillo
Bizcocho	Bizcochuelo (Argentina y Uruguay) pasta, cauca (Bolivia), queque (Caribe).
Bocadillo, sándwich	Emparedado (Colombia, Chile y otros países americanos).
Cruasán	Media luna (Argentina, Uruguay y Chile)
Gelatina	Granetina

Verduras curtidas	Pickles (Argentina)
Zumo	Jugo

Fuentes utilizadas:

http://www.euroresidentes.com/Alimentos/diccionario_equivalencias/ad-ajo.htm

<http://es.dir.groups.yahoo.com/group/tiflococinera/message/10099>

<http://cocinachic.net/equivalencias-de-terminos-mas-conocidos-en-america-latina-y-espana>

<http://www.psicofxp.com/forums/gastronomia.172/203193-equivalencias-terminos-mas-usuales-america-latina.html>

http://cocina.facilisimo.com/reportajes/especiales/como-se-le-llama_616664.html

<http://casapanza.com/diccionario.htm#b>

<http://charlemos.foros.ws/t3131/diccionario-de-terminos-culinarios/>